

коммуникативной ситуации помогает иностранцу понять эмоциональное состояние и поведение героев, почувствовать колорит их речи. Возможно также проецирование предлагаемых ситуаций на возможные реальные события. Например, к диалогу из рассказа «Сапожки» задавались вопросы: С каких слов вы бы начали свой диалог с продавцом в магазине? Как бы вы попросили показать нужную вам обувь (вещь)? Какие вопросы вы задали бы продавцу относительно предполагаемой покупки? – Модель побуждает учащихся представлять и описывать вслух (рассказывать), как они видят тот или иной фрагмент текста: деталь описания места или времени действия, авторскую характеристику персонажа, эмоциональное состояние героя в момент совершения какого-то действия или реплики в диалоге, а также жесты, внешность (одежду, причёску, косметику) и др.

Таким образом, работа с художественным аутентичным диалогом по методике Н.В. Кулибиной позволяет, во-первых, последовательно формировать навыки образного восприятия художественного текста на иностранном языке, во-вторых, дает возможность инофону понять сложность языка «простого» текста В.М. Шукшина.

### Примечания

1. Кукуева Г.В. Рассказы В.М. Шукшина: лингвотипологическое исследование: моногр. Барнаул: БГПУ, 2008.
2. Кулибина Н.В. Зачем, что и как читать на уроке?: метод. пособие для преподав. рус. яз. как иностр. Златоуст, 2015.
3. Пассов Е.И., Кибирева Л.В., Колларова Э. Концепция коммуникативного иноязычного образования. СПб.: Златоуст, 2007.
4. Чувакин А.А. К построению филологической теории коммуникации: статья первая // Филология и человек. Барнаул, 2011. № 4. С. 7–18.
5. Чувакин А.А., Демидова Е.В., Малыгина Э.В. Творчество В.М. Шукшина в пространстве коммуникации. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2015. 132 с.
6. Givens J. Translators' Note // Vasily Shukshin, Stories from a Siberian Village. De Kalb. Illinois, 1996.

*Линь Сяолин, А.Г. Маслова (г. Киров)  
Вятский государственный университет*

---

© Линь Сяолин, А. Г. Маслова, 2016

### **Особенности изучения тематики и конфликта комедии Н. В. Гоголя «Ревизор» в процессе преподавания русской литературы иностранцам**

В статье предлагаются методические рекомендации по изучению тематики и своеобразия конфликта комедии Н.В. Гоголя «Ревизор» с иностранными студентами, что является первым этапом анализа пьесы. Предложенный подход предполагает предваритель-

ное знакомство с важными для понимания произведения реалиями жизни России тридцатых годов XIX века, составление культуроведческого словаря, комментированное чтение первой сцены комедии, сопровождающееся работой над значением отдельных слов, фраз, жестов.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, Н.В. Гоголь, комедия «Ревизор»

Творчество Н.В. Гоголя – одно из вершинных явлений русской литературы, поэтому знания об этом писателе и о его произведениях являются неотъемлемой частью страноведческой информации, получаемой иностранцами при изучении русского языка. Изучая творчество Н.В. Гоголя, иностранные читатели знакомятся с особенностями русской жизни, постигают национальное своеобразие и общечеловеческие черты гоголевских героев. Ценным источником знаний о российской действительности XIX века и ярким художественным явлением в мировой литературе является комедия «Ревизор», изучение которой представляет немалый интерес не только для русских, но и для иностранных читателей. Комедия интересна современному читателю тем, что в персонажах и комедийных ситуациях произведения воплотились универсальные черты русской жизни, а проблематика пьесы не утратила своей актуальности несмотря на то, что была создана еще в 1836 году.

Мы предлагаем следующую систему занятий по изучению комедии Н.В. Гоголя «Ревизор»: изучение тематики и конфликта пьесы; характеристика персонажей; анализ отдельных сцен; осмысление финала и немой сцены.

В данной статье подробно рассматриваются особенности изучения тематики и конфликта комедии.

Один из наиболее актуальных подходов к изучению художественного текста с иностранными студентами предполагает рассмотрение литературного произведения в единстве лингвостилистического и лингвокультуроведческого анализа, помогающего «выявить конкретно-историческое и духовное содержание литературного произведения, приблизить иностранных студентов к пониманию авторского замысла и его художественного воплощения» [4, с. 76]. Так, начиная изучение комедии Н.В. Гоголя «Ревизор», созданной в 1836 году, следует познакомить иностранную аудиторию с некоторыми особенностями российской жизни тридцатых годов XIX века, нашедшими отражение в пьесе. Важными для предварительного осмысления являются такие понятия, как самодержавное государство, уездный и столичный города, чиновничество, городничий, богоугодные заведения, взяточничество, казнокрадство, самоуправство, ревизия и ревизор. В результате студенты-иностранцы составляют собственный «Словарь культуроведческих понятий к изучению комедии Н.В. Гоголя “Ревизор”», при этом некоторые понятия следует уточнить по толковым словарям. Приведем примеры некоторых записей в индивидуальных словарях:

**Самодержавие.** В дореволюционной России: неограниченная верховная власть царя, а также система управления, основанная на такой власти [6, с. 566].

**Уезд.** (истор.) 2. В царской России и СССР до районирования – административно-территориальная единица, входившая в состав губернии [7, т. 4, с. 903].

**Уездный.** 2. Главный в уезде, относящийся ко всему уезду (историч.) *У. город* [7, т. 4, с. 903].

**Чиновник.** 1. В буржуазных странах и в России до революции: государственный служащий, имеющий чин, служебное звание [6, с. 722].

**Городничий.** Начальник города (в России до середины XIX века) [6, с. 114].

**Богоугодные заведения** – об учреждениях, обслуживающих бедняков: больницах, богадельнях и т.п. [6, с. 46].

**Взятничество.** Должностное преступление, заключающееся в получении взятки [6, с. 67].

**Взятка.** Деньги или вещи, даваемые должностному лицу как подкуп, как оплата преступных, караемых законом действий [6, с. 67].

**Казнокрадство.** (устар.) Обкрадывание казны, государства [6, с. 212].

**Казна.** (устар.) 1. Государственное имущество, денежные и иные средства [6, с. 212].

**Самоуправство.** Произвол, нарушение законного порядка при ведении дел, при разрешении каких-нибудь правовых вопросов [6, с. 568].

**Ревизия.** 1. Обследование чьей-нибудь деятельности для установления правильности и законности действий [6, с. 549].

**Ревизор.** Должностное лицо, производящее ревизию [6, с. 549].

Необходимо также, чтобы студенты написали в своих словарях перевод значения на свой родной язык.

Знакомя иностранцев с историческими реалиями российской действительности, следует упомянуть и о том, что в случае раскрытия ревизором незаконных действий городского чиновничества следовало строгое наказание виновных, вплоть до уголовного суда и ссылки, поэтому чиновники, повсеместно злоупотреблявшие своим служебным положением, боялись ревизий. В результате изучения реалий русской жизни иностранцы лучше смогут понять ту ситуацию, в которой оказались чиновники уездного города, узнавшие о том, что к ним едет ревизор из Петербурга.

Далее следует познакомить иностранных слушателей с особенностями гоголевского реализма. Н.В. Гоголь был убежден, что в условиях современной ему России идеал и красоту жизни можно выразить прежде всего через отрицание безобразной действительности. Именно таким было его творчество, в этом заключалось своеобразие его реализма, как отмечал С.И. Машинский [5, с. 5]. Таким образом, Гоголь создавал сатирические произведения, высмеивал безобразные явления действительности с целью призвать читателей к исправлению пороков. Таким сатирическим произведением является и социально-политическая комедия «Ревизор». В «Словарь культуроведческих

понятий к изучению комедии Н.В. Гоголя «Ревизор»» следует добавить новые понятия:

**Комедия.** Драматическое произведение с веселым, смешным сюжетом [6, с. 232].

**Сатира.** Обличающая, бичующая ирония [6, с. 569].

Исходя из данного понимания сатиры можно сформулировать определение термина «социально-политическая сатира», который тоже записывается в словарь:

**Социально-политическая сатира** – сатира, обличающая беспорядки, существующие в обществе, в государстве.

Далее следует обратиться к анализу эпиграфа, открывающего комедию «Ревизор» и выражающего идею произведения: «На зеркало неча пенять, коли рожа крива». Иностранцы читатели комедии, осмысливая данный эпиграф, должны прийти к выводу, что персонажи, представленные в пьесе, встречаются повсюду в России, они типичны, и зрители должны были увидеть в комедийных персонажах самих себя и посмеяться над собой и своими пороками.

В результате такого предварительного лингвостилистического разбора отдельных слов и словосочетаний и лингвокультуроведческого анализа исторической ситуации и особенностей художественного метода писателя можно сформулировать тему комедии: основной темой комедии Н.В. Гоголя «Ревизор» является сатира на чиновничество и на российскую самодержавную систему в целом.

Чтобы иностранная аудитория осмыслила суть конфликта анализируемой пьесы, следует проанализировать начальную сцену комедии, когда городничий зачитывает собравшимся в его доме представителям городской власти письмо от своего приятеля. При анализе отрывка чтения городничим письма необходимо разобрать отдельные фразы и некоторые значимые ремарки. Стоит обратить внимание на следующие моменты монолога городничего: «Приехал чиновник с предписанием осмотреть всю губернию и особенно наш уезд (*значительно поднимает палец вверх*)»; «...я знаю, что за тобою, как за всяким, водятся грешки, потому что ты человек умный и не любишь пропускать того, что плывет в руки»; «Советую тебе взять предосторожность, ибо он может приехать во всякий час, если только уже не приехал и не живет где-нибудь инкогнито» [2, с. 10]. Вместе с аудиторией необходимо ответить на следующие вопросы: как следует понимать фразу «приехал чиновник с предписанием»? в какой момент городничий «значительно поднимает палец вверх» и почему? что в прочитанном городничим письме понимается под «грешками»? что значит «не пропускать того, что плывет в руки»? что значит «жить инкогнито»?

«Словарь культуроведческих понятий» дополняется новыми словами:

**Грешки** (образовано от слова *грех*). **Грех.** 2. перен. Предосудительный поступок [6, с. 118]. В комедии под словом «грешки» понимаются такие пре-

ступные поступки чиновников, как взяточничество, казнокрадство, самоуправство.

**Плыть в руки.** (разг.) О том, что легко получить, присвоить [6, с. 425].

**Инкогнито.** 1. нареч. Под вымышленным именем, не открывая своего. [6, с. 203].

Анализ начальных фраз комедии с учетом лингвокультуроведческих знаний, полученных ранее, завершается выводом о том, что и городничий, и чиновники, узнавшие о приезде ревизора, должны были испытать страх. Для большего понимания сложившейся ситуации можно предложить иностранной аудитории отрывок из работы В.Г. Белинского, посвященной анализу комедии:

«Представьте себе воришку-чиновника такого, каким вы знаете почтенного Сквозника-Дмухановского: ему виделись во сне две какие-то необыкновенные крысы, каких он никогда не видывал, – черные, неестественной величины – пришли, понюхали и пошли прочь. <...> Если бы, после этого сна, ничего важного не случилось, он мог бы и забыть его; но, как нарочно, на другой день он получает от приятеля уведомление, что “отправился инкогнито из Петербурга чиновник с секретным предписанием обревизовать в губернии все относящееся по части гражданского управления”. Сон в руку! Суеверие еще более запугивает и без того запуганную совесть; совесть усиливает суеверие.

Обратите особенное внимание на слова “инкогнито” и “с секретным предписанием”. Петербург есть таинственная страна для нашего городничего, мир фантастический, которого форм он не может и не умеет себе представить. Нововведения в юридической сфере, грозящие уголовным судом и ссылкой за взяточничество и казнокрадство, еще более усугубляют для него фантастическую сторону Петербурга. Он уже допытывается у своего воображения, как придет ревизор, чем он прикинется и какие пули будет он отливать, чтобы разведать правду» [1, с. 456].

Чтобы сформулировать особенности конфликта комедии, необходимо предварительно ознакомить иностранную аудиторию с сюжетом комедии. Краткий пересказ сюжета может прозвучать следующим образом. Городничий и другие представители власти уездного города, проведав о прибытии ревизора, узнают, что в их гостинице вот уже две недели живет чиновник из Петербурга, и, напуганные полученным известием, принимают этого чиновника (Ивана Александровича Хлестакова) за ревизора. Хлестаков, по приглашению Городничего, переезжает из гостиницы в дом главы города. Все пытаются угодить Хлестакову, который поначалу не понимает, почему ему оказывают такой почет и, думая, что всему виной – его петербургский наряд, приятная наружность и особое гостеприимство уездных чиновников, принимает всеобщее восхищение как должное и начинает сочинять самые невероятные истории, представляя себя очень богатым и очень значимым в Петербурге человеком. Перепуганные чиновники уездного городка верят всему и,

стремясь задобрить ревизора, несут ему взятки. Хлестаков начинает догадываться, что его приняли за чиновника высокого ранга, и решает покинуть город, предварительно написав письмо своему другу и изложив все комические обстоятельства своего пребывания в этом уездном городишке. После отъезда Хлестакова почтмейстер, вскрывший письмо мнимого ревизора, сообщает всему городу об обмане. Все потрясены, и более всех – Городничий, дочери которого Хлестаков сделал перед отъездом предложение руки и сердца. Развязкой комедии становится появление жандарма, сообщающего городским чиновникам о приезде настоящего ревизора. Все замирают от страха и неожиданности в самых нелепых позах.

Можно сделать вывод, что основное столкновение комедии – это противостояние городских властей, знающих о своих «грешках», за которые их могут покарать, и ревизора, который так и не появится на сцене. Ревизор – это образ-призрак, выдуманный напуганными чиновниками, отсюда – необычность конфликта, который комичен сам по себе, потому что городничий и городское чиновничество сражаются с призраком, а главной движущей силой конфликта оказывается страх. Один из наиболее известных исследователей творчества Гоголя Ю.В. Манн детально проанализировал исключительную роль страха в комедии, и иностранным слушателям можно предложить для анализа отрывок из работы этого исследователя:

«У Гоголя прежде всего возрастает “количественная мера” страха. Вначале Городничий еще бодрится: “страху-то нет, а так, немножко”. Но едва Бобчинский и Добчинский поведали о прибытии ревизора, Городничий восклицает “в страхе”: “Что вы, господь с вами! Это не он”. Бобчинский при этом сообщает о “ревизоре”: “Такой осмотрительный, меня так и проняло страхом”. Во втором действии Хлестаков и появившийся на пороге Городничий смотрят друг на друга “выпучив глаза”. Затем Городничий выслушивает “угрозы” Хлестакова, “вытянувшись и дрожа всем телом”. В третьем действии одна из главных тем хвастовства Хлестакова – как он наводил страх: “...прохожу через департамент – просто землетрясение – всё дрожит, трясется, как лист”. В этот момент и слушатели Хлестакова трясутся и не могут выговорить слова от страха. В четвертом действии, перед представлением Хлестакову, у Луки Лукича “язык как в грязь завязнул”, а у Аммоса Федоровича “так вот коленки и ломает...”. Примеры можно умножать без конца: “Ревизор” – это целое море страха» [3, с. 39].

В результате можно предложить следующую характеристику конфликта: основной конфликт комедии Н.В. Гоголя «Ревизор» определяется страхом чиновников перед ревизором, а особенность конфликта состоит в том, что ревизор на протяжении всей комедии существует лишь в воображении чиновников и реально появляется лишь в финале.

Таким образом, на первоначальном этапе знакомства иностранных читателей с комедией Н.В. Гоголя «Ревизор» уместно изучение важных для понимания произведения реалий из жизни России тридцатых годов XIX века

и комментированное чтение первой сцены комедии, сопровождающееся работой над значением отдельных слов, фраз, жестов. Это позволит иностранцам более точно осмыслить тематику и особенности конфликта пьесы. На следующих занятиях, посвященных изучению комедии Н.В. Гоголя «Ревизор», рассматриваются сатирические персонажи, отдельные сцены произведения, анализируется смысл финала, выявляется общечеловеческое значение характеров комедии.

### Примечания

1. Белинский В.Г. Полн. собр. соч. Т.III. М.: АН СССР, 1953.
2. Гоголь Н.В. Ревизор // Гоголь Н. В. Собр. соч. в 6 т. Т. 4. Драматические произведения. М.: Худож. лит., 1959. С. 5–96.
3. Манн Ю.В. Комедия Гоголя «Ревизор». М., 1966.
4. Матюшенко А.Г. Произведения А.П. Чехова на занятиях по русскому языку с иностранными учащимися-филологами (анализ рассказа «Студент») // Мир русского слова. 2010. № 1. С. 69–77.
5. Машинский С.И. Художественный мир Гоголя. М.: Просвещение, 1971.
6. Ожегов С.И. Словарь русского языка. М.: Рус. яз., 1988.
7. Толковый словарь русского языка: в 4 т. / под ред. проф. Д.Н. Ушакова. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1935–1940.

*О. И. Лыткина (г. Москва)*  
*Российский государственный социальный университет*

---

© О. И. Лыткина, 2016

### Концепт «Америка» в повести С. Довлатова «Иностранка»

В статье исследованы и описаны структура и содержание концепта «Америка» в повести С. Довлатова «Иностранка». Результаты исследования сопоставлены с результатами ассоциативных экспериментов.

**Ключевые слова:** концепт, Америка (США), С. Довлатов, «Иностранка», языковая картина мира

Цель нашего исследования – определить и описать способы языковой репрезентации концепта «Америка» в повести С. Довлатова «Иностранка» (1986).

Актуальность исследования обусловлена значимостью лингвокультурного и когнитивного подхода к изучению художественных текстов известных писателей. Такие тексты, с одной стороны, отражают и выражают национальную картину мира в отдельных ее фрагментах, а с другой – оказывают значительное влияние на ее формирование. Исследователи неоднократно отмечали, что на страницах произведений С. Довлатова нашли отражение особенности русского менталитета и те сложные культурные и